782.0954025
PRA-D82

A. 8.

Baboo

Boykunthonauth Bose

J. P. H. M.

" " "

With S. M. Tagore's

friendly affections

Calcutta

11th April 1882

PRAYER IN SONGS

FOR

Her Excellency The Most Hon'ble

THE MARCHIONESS OF RIPON,

IN SANSKRIT STANZAS,

COMPOSED, TRANSLATED INTO ENGLISH AND SET TO MUSIC

BY

SOURINDRO MOHUN TAGORE.

SANGEET NATAK AKADAMI LIBRARY
Accession No 12080
Date 21/7/76
NEW DELHI.

CALCUTTA:
PRINTED BY I. C. BOSE & CO., STANHOPE PRESS, 249, BOW-BAZAR STREET,
AND PUBLISHED BY THE AUTHOR.

1882.

[*All rights reserved.*]

782.0954025
PRA-D82

782.0954025
PRA-D82

782.0954025

PREFACE.

WITH a view to record his deep sense of gratitude for HER EXCELLENCY'S kind condescension to honor him by Her august presence at a Musical Entertainment, held for HER EXCELLENCY'S Reception, the author has composed these Sanskrit Stanzas, invoking upon HER EXCELLENCY THE MOST HONORABLE THE MARCHIONESS OF RIPON, the blessings of SARASVATI, the presiding Deity of Music. The Entertainment having been held in fragrant Spring, the favorite season of the Muse, he has, for this coincidence of circumstances, hit upon the idea of addressing Her in his songs. The fifth day of the Full Moon of the month of *Mágh,* the one which introduces the flowery season, is consecrated to Her worship, which is celebrated by Her votaries with great *eclát.* The Mahomedan Musicians also, without any regard to their creed and caste, observe this sacred day of jubilee, singing the glories of the Muse in *Rága Vasanta,* and other seasonable melodies of homogenous type. On this auspicious occasion, the professional musicians of the North-West, clad in yellow, frequent the Courts of Princes and Potentates and the houses of the rich, carrying along with them a silver or a brass pot, decorated with mango leaves and blossoms and flowers of golden hue, all typical of the season; and earn valuable rewards by discoursing seasonable music. This practice is known as "*Vasanta Gándová,*" and prevails from a remote antiquity.

Following the long established usage, the author has set these songs to *Vasanta Rága* and its *Ráginís,* which are opportune at Spring. It is observable, that the six primary melodies of the Hindus are personified as

demi-gods, named *Rágas*, each of whom is wedded to six *Ráginís*, or nymphs, presiding over as many secondary ones of the same strain, and that these different classes of Indian melodies were originally restricted for their performance to six different Indian seasons, called *Ritus*. This singular restriction has become so closely interwoven with the ideas of music amongst the Hindus, that they can hardly sever it from their mind.

In order to clothe the *brochure* with picturesqueness and orientalism, the author has thought fit to insert in their proper place, the emblematical representations of SARASVATI and the demi-god VASANTA and his nymphs, acting in subordination to Her. He has also given the descriptions of these inferior deities, as contained in the *Shastras*, representing them in attitudes and characters, appropriate to the time and season in which the melodies, presided over by them, were prescribed to be sung, and calculated to awaken the feelings of the mind with which they have affinity. This charming allegory of the *Rágas* and *Ráginís* is peculiar to Hindu Music, and "the fancy of Shakespeare and the pencil of Albano might have been finely employed in giving speech and form to this assemblage of new aërial beings, who people the fairy-land of Indian imagination."

THE AUTHOR.

भूमिका ।

अनुष्टुभ् ।

असामान्यगुणग्रामभूषिते मदवर्ज्जिते ।
काउन् अव् इण्डियायीर्षे हे मार्स्चीयनेस् अव् रिपन् ॥ १ ॥
सङ्गीतश्रवणव्याजात् यतः सम्मानितस्त्वया ।
कल्याणं ते तदेवाहं याचे सङ्गीतदेवताम् ॥ २ ॥ युग्मकम् ॥
तस्याः प्रीतिकरो रागो वसन्त इति विश्रुतम् ।
तत्तेन सद्वितीयेन गाथाः संयोजिता मया ॥ ३ ॥

अथवा ।

वसन्तसमये त्वं हि सङ्गीतश्रवणोत्सुका ।
तत्सदारो वसन्तोऽत्र गीतेषु संप्रयोजितः ॥ ४ ॥
वसन्तस्य तत्प्रियाणां कल्पिता ध्यानमूर्त्तयः ।
त्वत्तोषोत्पादनार्थञ्च प्रदत्ता ध्यानयोगतः ॥ ५ ॥

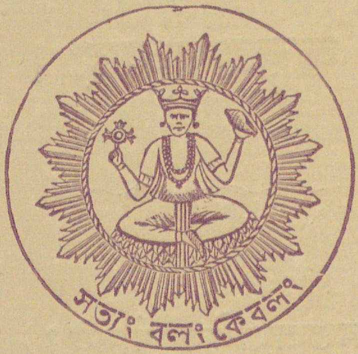
ग्रन्थकारः ।

SARASVATÍ,

GODDESS OF MUSIC.

Lith: and Print. by Kri[illegible]uri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr. S.M. TAGORE.



PRAYER IN SONGS

FOR

The Marchioness of Ripon.

मार्सीयनेस् अव् रिपणं प्रति

कल्याणवादः ।

(वसन्तरागेण गीयते ।)

शार्दूलविक्रीडितम् ।

या कुन्देन्दुतुषारहारधवला या श्वेतपद्मासना
या वीणावरदण्डमण्डितभुजा या शुभ्रवस्त्रावृता ।
या ब्रह्माच्युतशङ्करप्रभृतिभिर्देवैः सदा वन्दिता
सा त्वां पातु सरस्वती भगवती मार्सीयनेस् अव् रिपन् ॥ १ ॥

PRAYER IN SONGS

FOR

The Marchioness of Ripon.

I.

TRANSLATION.

May She Who is spotlessly white like the kunda flower, the Moon, or the Snow, Who is enthroned on a white lotus, Who holds in Her hand the bewitching Vina, Who is clad in white, Who is always adored by Brahma, Vishnu, Siva and other Deities,—May She, the Goddess Sarasvati, protect Thee, O Noble Marchioness!

वसन्तः ।

चूताङ्कुरेणैव कृतावतंसो

विघूर्णमानारुणपद्मनेत्रः ।

पीताम्बरः काञ्चनचारुदेहो

वसन्तरागो युवतीप्रियश्च ॥

RÁGA VASANTA.

Lith. and Print. by Kristohuri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr. S.M. TAGORE.

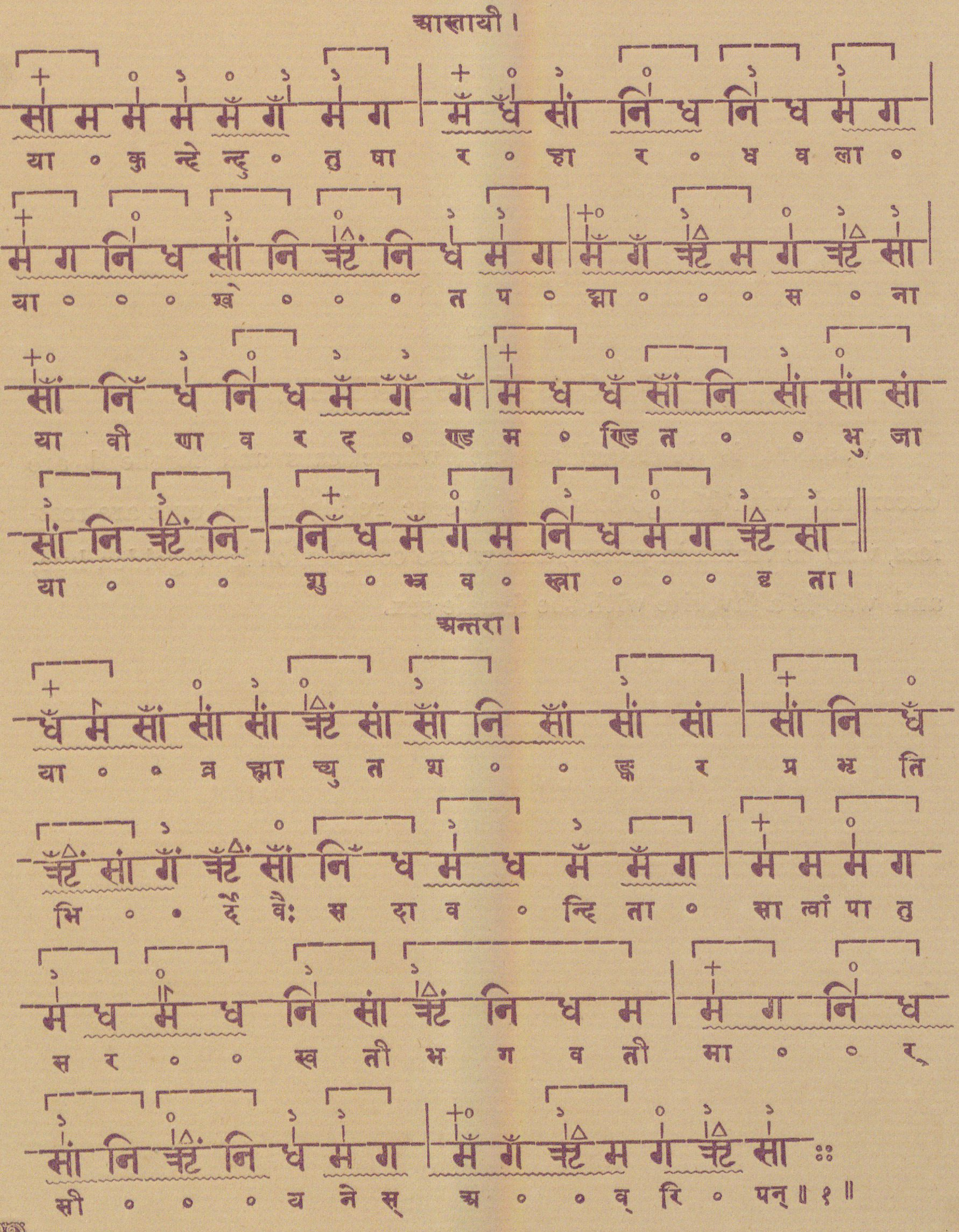
DESCRIPTION

OF

RÁGA VASANTA.

VASANTA is described as one whose ears and forehead are decorated with Mango-blossoms, whose red lotus-like eyes are restless, who is vested in yellow, and whose complexion is of golden hue, and who is a favorite with the female sex.

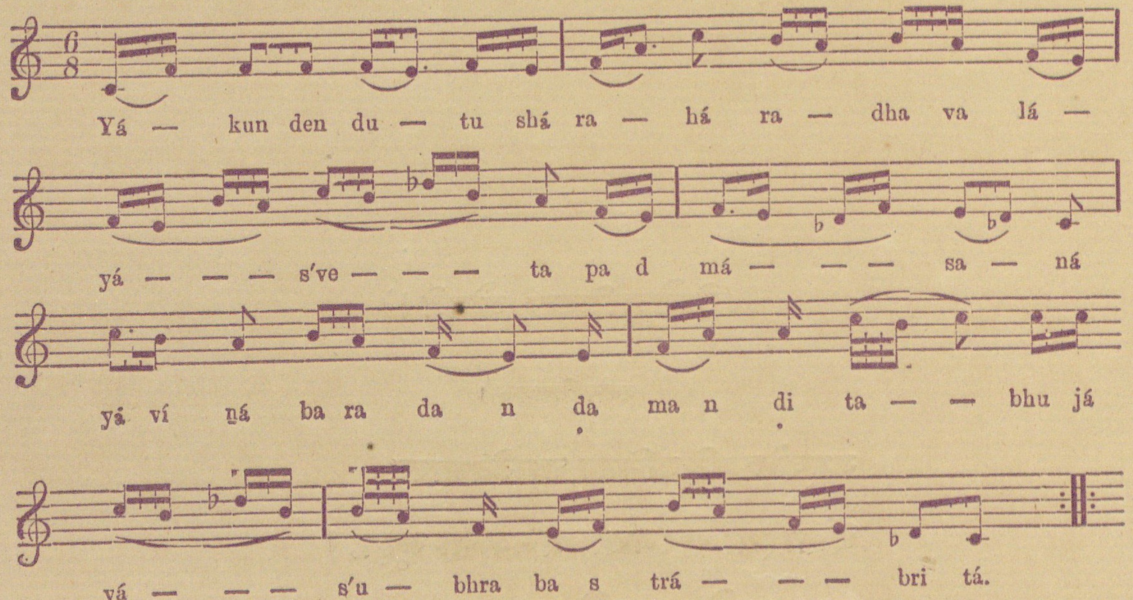
रागवसन्तचौतालतालाभ्याम।



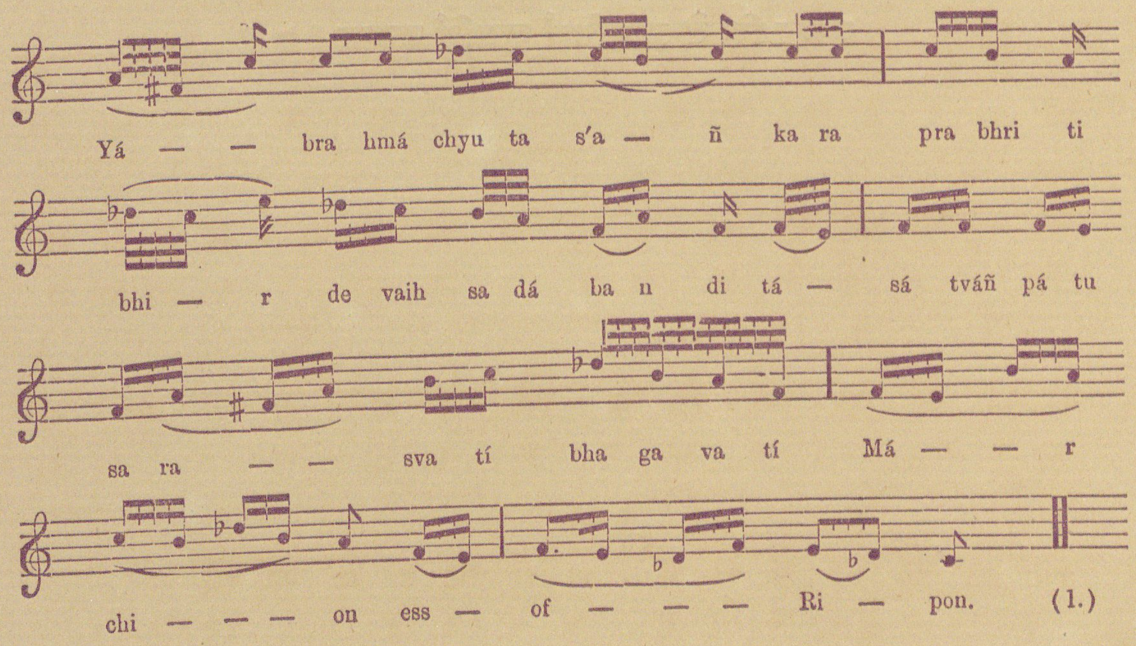
RÁGA VASANTA.

TÁLA—CHAUTÁL.

First Strain.



Second Strain.



(1.)

(देशीरागिण्या गीयते ।)

वसन्ततिलकम् ।

यत्कोपदृष्टिपतिता हृतदेवभावाः
शक्रादयः सुरगणाः प्रभवन्ति मूढ़ाः ।
सा भारती भगवती तव कण्ठलग्ना
भूत्वा हि ते प्रतिदिनं सुमतिं ददातु ॥ २ ॥

II.

TRANSLATION.

May She, Whose anger, if incurred, takes away from Indra and the other deities their divine character and blunts their understanding,—May the Goddess ever preside over Thy throat and augment Thy mental and moral powers!

देशी।

निद्रालसं सा कपटेन कान्तं
विबोधयन्ती विवशोत्सुकेव।
गौरी मनोज्ञा शुकपुच्छवस्त्रा
ख्याता च देशी रसपूर्णचित्ता॥

RÁGINÍ DESÍ

Lith: and Print: by Kristohuri Das

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH D.r S. M TAGORE

DESCRIPTION

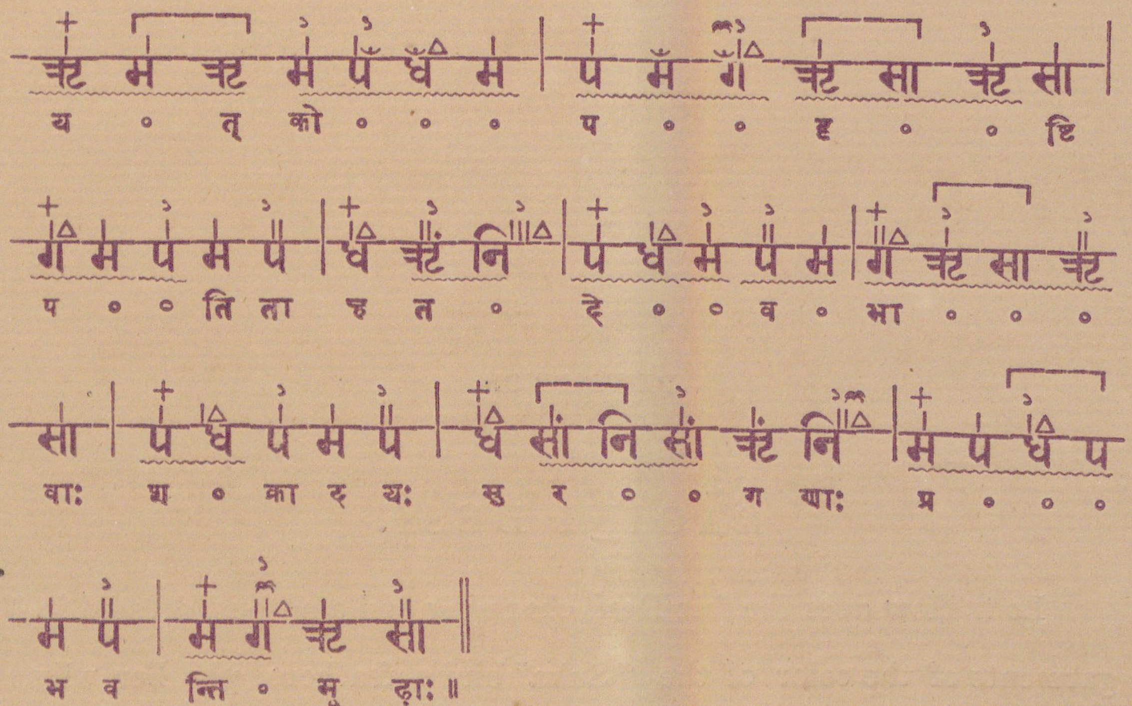
OF

RÁGIṈÍ DEŚÍ.

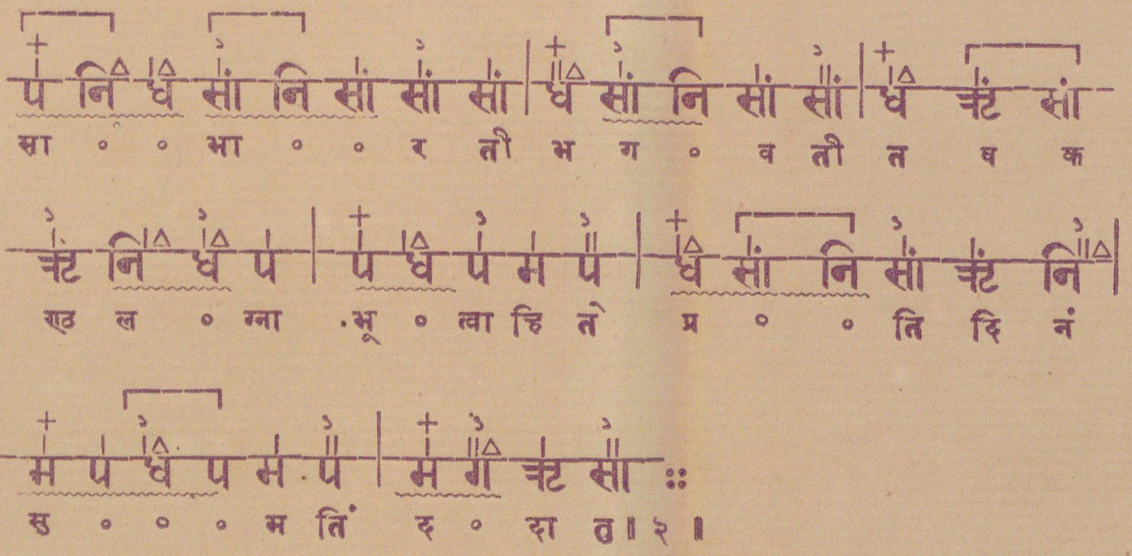
Lo! How does the fair Desí, charming and amorous, dressed in garments of the color of the "Suka" bird's feathers, ply her wily tricks to awake her lord from sleep.

रागिणी देश्येकतालीतालाभ्याम् ।

आस्थायी ।



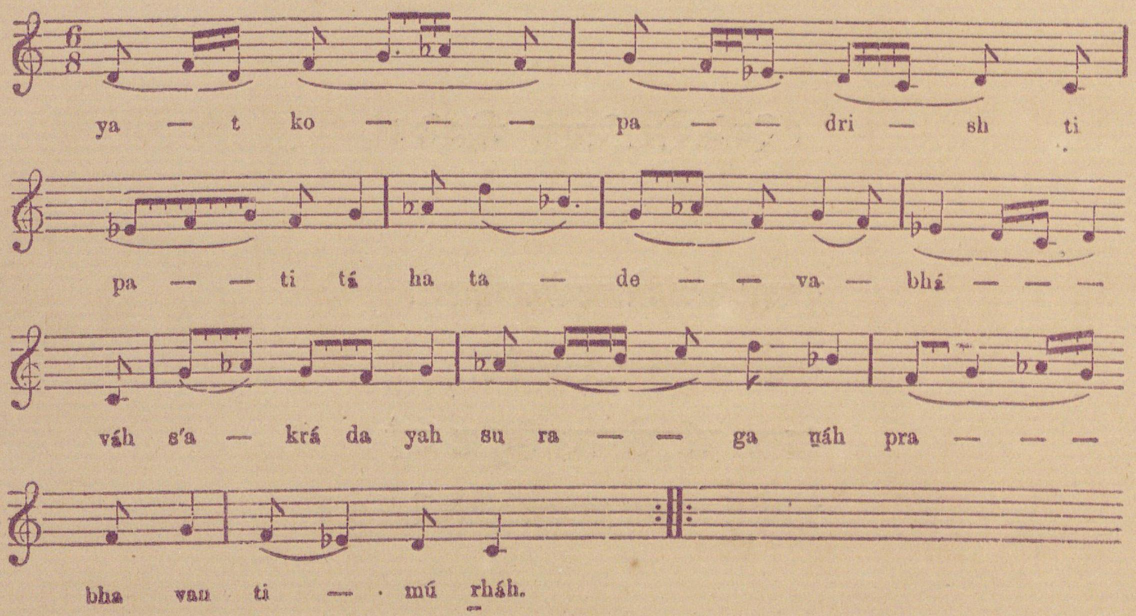
अन्तरा ।



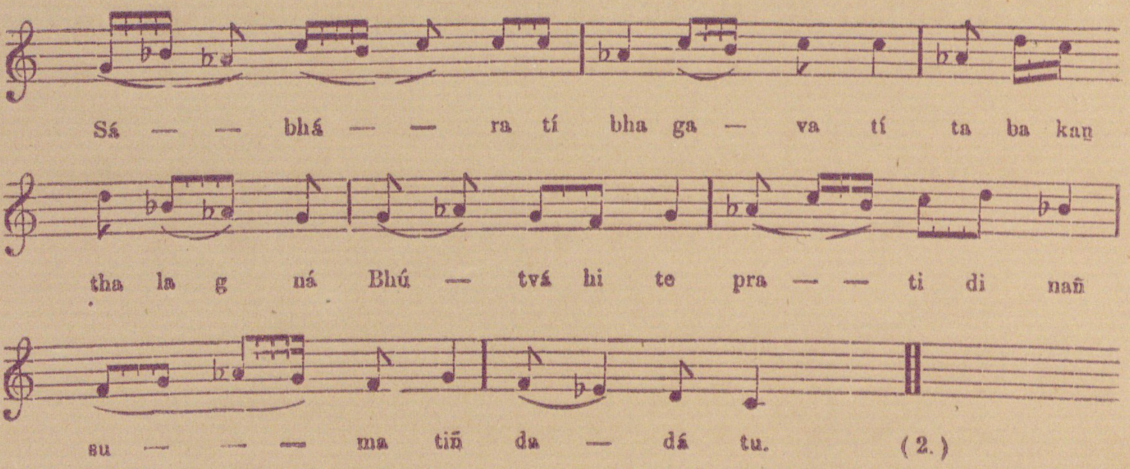
RÁGIṈÍ-DEŚI.

TÁLA—EKATÁLÍ.

First Strain.



Second Strain.



(देवकिरीरागिण्या गीयते ।)

इन्द्रवंशा ।

यस्याः कृपालेशवलेन धीषणो
मन्त्री वभूवामरराजसंसदि ।
मान्यः पतिस्ते वरमन्त्रिणः पदं
प्राप्नोतु तस्याः कृपया हटानके ॥ ३ ॥

III.

TRANSLATION.

May She, a spark of Whose favor has installed Vrihaspati as the Councillor of Indra's Court, favorably inclined towards Thy distinguished husband, exalt Him to the rank of Prime Minister of Britannia's Court!

देवकिरी ।

कादम्बिनीश्यामतनुः सुवृत्ता
तडिल्लतासुन्दरहारवल्ली,।
चित्राम्बरा मत्तचकोरनेत्रा
मदालसा देवकिरी प्रदिष्टा ॥

RÁGIṆÍ DEVAKIRÍ.

Lith: and Print: by Kriṣtohuri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr S. M. TAGORE.

DESCRIPTION

OF

RÁGINÍ DEVAKIRÍ.

Possessed of the color of the rain-charged clouds, decked in a garland flashing like lightning, robed in fantastic dress, with eyes like those of the "Chakora" bird gladdened with amour, stands Devakiri, full of voluptuous indolence.

रागिणी देवकिरीझांपतालाभ्याम्।

आस्थायी।

सा ग ऋट ग म प ध प म ग | ऋट प ध प म
य स्याः ० ० कृ पा ले ० श ० व ले न ० धी

ग ऋट ग ऋट सा | ग प म प ध नि ध प | ध नि सां
ष ० ० ० णो म न्त्री व ० भू ० वा म र ० ०

नि ध प म प म ग ऋट सा ||
रा ० ज सं ० ० स ० दि।

अन्तरा।

प ध नि सां सां ऋटं सां सां सां | ध नि सां ऋटं सां नि सां
मा ० ० ० न्यः प ० ति स्तो ब र म न्त्रि णः ० ०

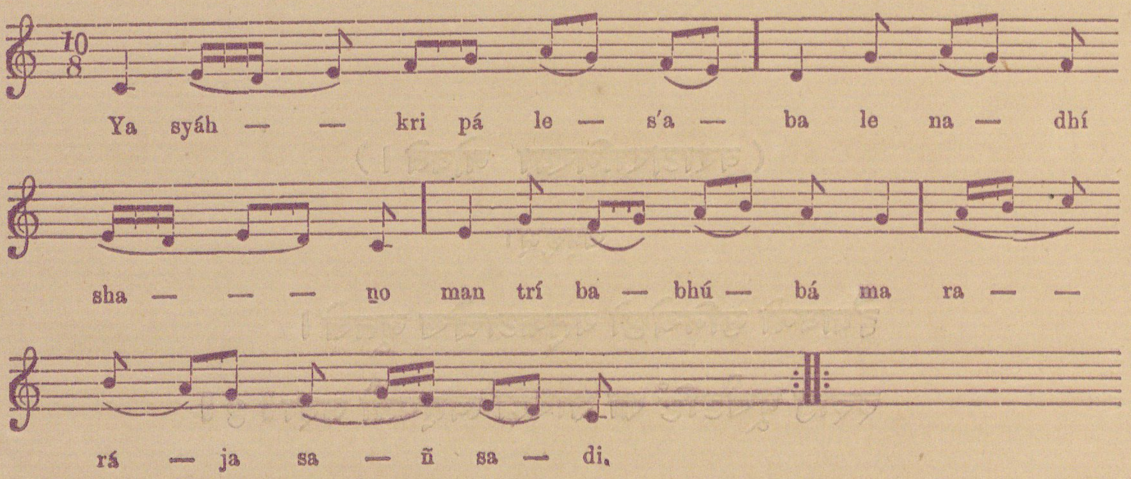
ध प | ग प म प ध नि ध प | ध नि सां नि ध प
प दं प्रा ० प्तो ० तु ० त स्याः कृ ० ० प या ह

म प म ग ऋट सा ::
टा ० ० न ० के। ३ ॥

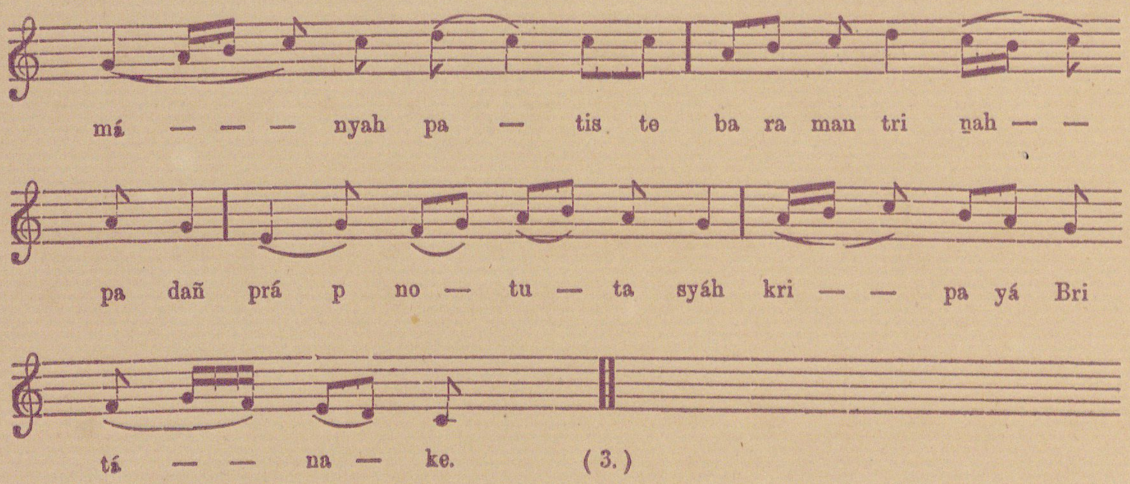
RÁGIṈÍ DEVAKIRÍ.

TÁLA—JHAṈPATÁLA.

First Strain.



Second Strain.



(3.)

(वराटारागिख्या गीयते।)

अनुष्टुभ्।

द्वैपायनो मुनिश्श्रेष्ठो यत्कटाक्षेण भूतले।
ददातु पूर्णदृष्टिं सा सारदा त्वत्पतौ सदा॥ ४॥

IV.

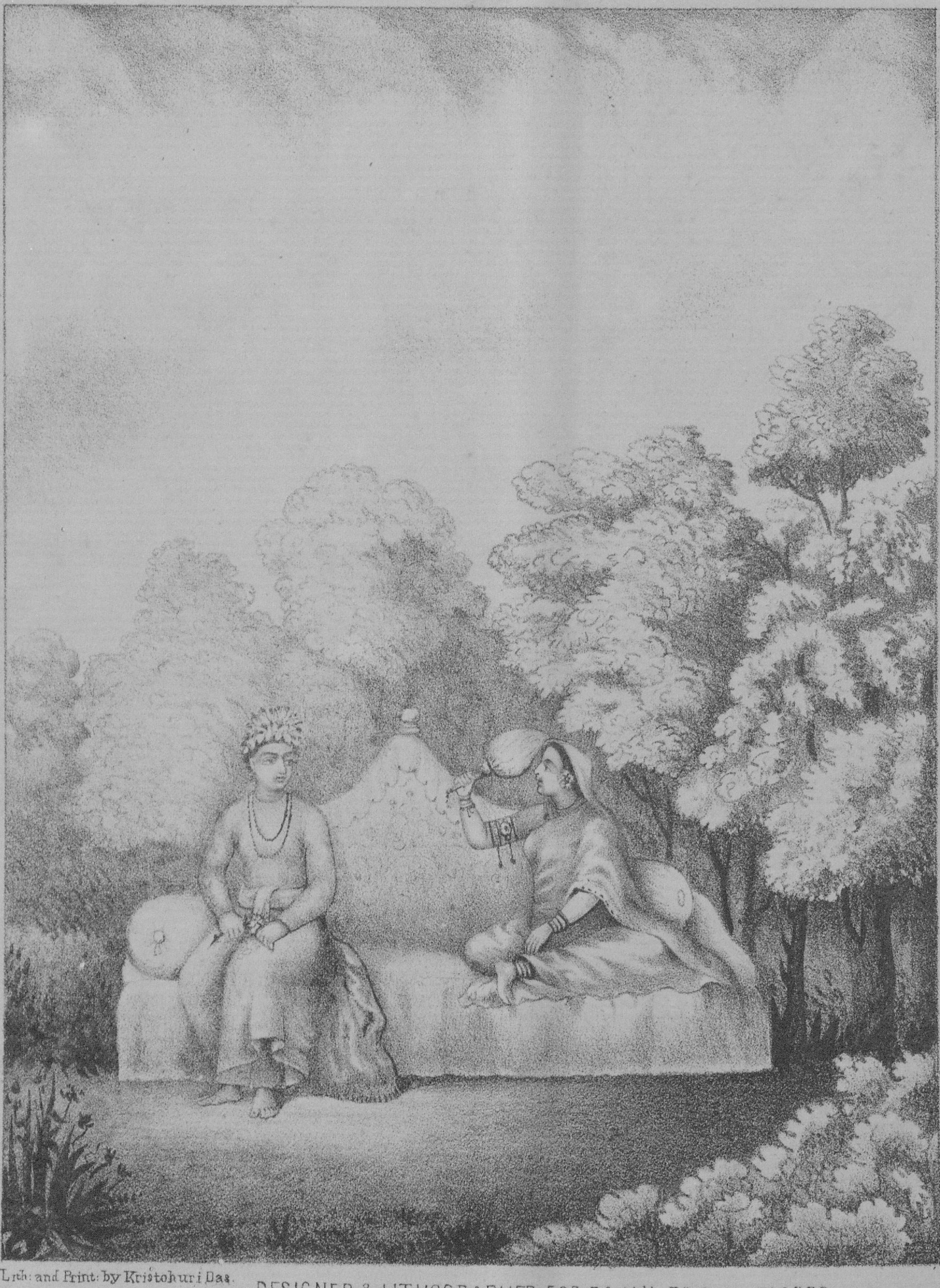
TRANSLATION.

May She, Whose kind glance has rendered Vyása the prince of sages on earth, ever look upon Thy husband with eyes beaming with favor!

बराटी ।

विनोदयन्ती दयितं सुकेशी
सुकङ्कणा चामरचालनेन ।
कर्णे दधाना सुरवृक्षपुष्पं
वराङ्गनेयं कथिता बराटी ॥

RÁGIN̲Í BARÁTÍ.



Lith: and Print: by Kristohuri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr. S. M. TAGORE.

DESCRIPTION

OF

RÁGINÍ BARÁTÍ.

How does the lovely Barátí, whose head is decked in well-trimmed ringlets, whose hands are adorned with the tinkling bracelets as her ears are with the flowers of Paradise, serve her lord by fanning him with the *Chauri* !

रागिणी वराटीङ्गतविताचौतालाभ्याम्।

आस्थायी।

नि सा पं म पं मं | गं ऋं सा नि सा पं प मं प धं

है पा य ० ० नो मु नि ० श्रे ष्ठो यत् क ठा ० चे

मं प | गं धं मं गं ऋं सा ||

ण ० भू ० ० त ० ले।

अन्तरा।

गं म धं म धं | सां नि सां सां सां सां सां ऋं गं ऋं सां |

द दा ठ ० ० पू ० ० र्ण ह र्षि ता सा र दा ०

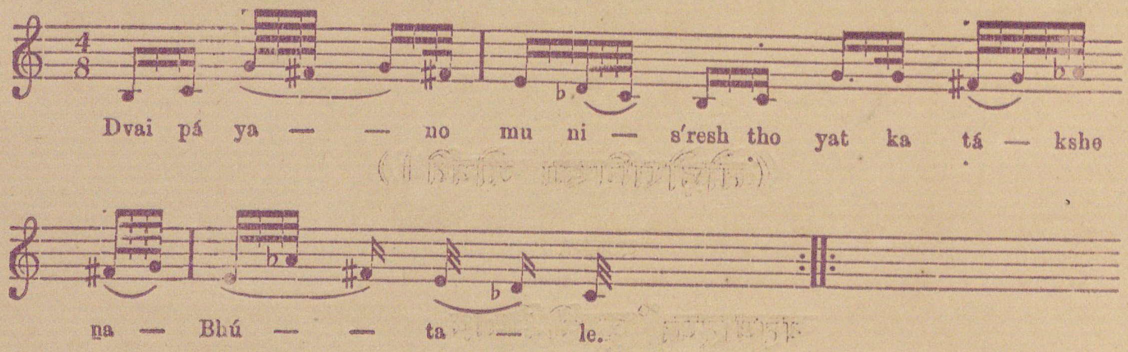
नि धं मं गं ऋं सा ::

त्वत् प तौ स ० दा॥४॥

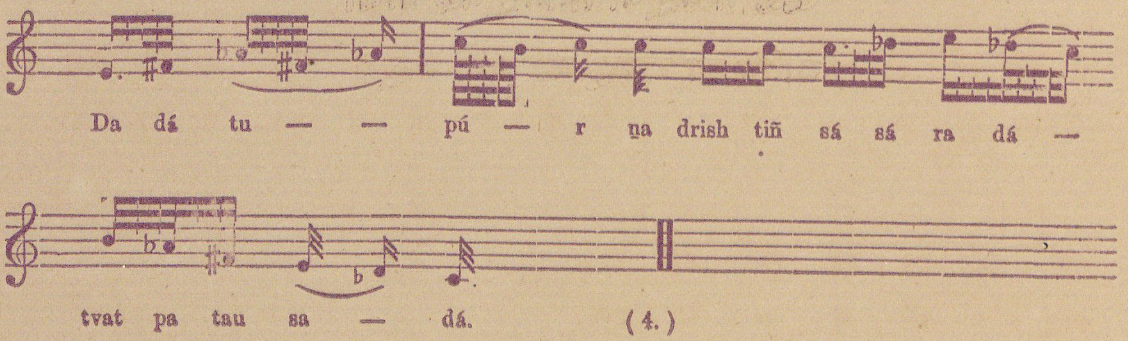
RÁGIṈÍ BARÁTÍ.

TÁLA—DRUTATRITÁLÍ.

First Strain.



Second Strain.



(4.)

(तोड़ीरागिण्या गीयते ।)

इन्द्रवज्रा ।

यत्पादपद्मं हृदये निधाय
दीनोऽतिमान्यो भवति स्थिरायाम् ।
लेडी रिपन् ते तनयान् हि वाखी
मातेव सा रक्षतु पादमूले ॥ ५ ॥

V.

TRANSLATION.

May She, Whose lotus-feet even the very poor holding in his bosom acquires celebrity on earth,—May She protect Thy children at Her feet, with a mother's tender care!

तोड़ी ।

तुषारकुन्दोज्ज्वलदेहयष्टिः
काश्मीरकर्पूरविलिप्तदेहा ।
विनोदयन्ती हरिणं वनान्तरे
वीणाधरा राजति तोड़िकेयम् ॥

RÁGIṈÍ TORÍ

Lith. and Print. by Kristohuri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr. S. M. TAGORE.

DESCRIPTION

OF

RÁGINÍ TORI.

White as the stainless snow or the kunda flower, her body tinged and perfumed with touches of the camphor of Kashmir, Torí plays upon the Viná in the wilderness and fascinates a deer with the magic spell of Music.

DESCRIPTION

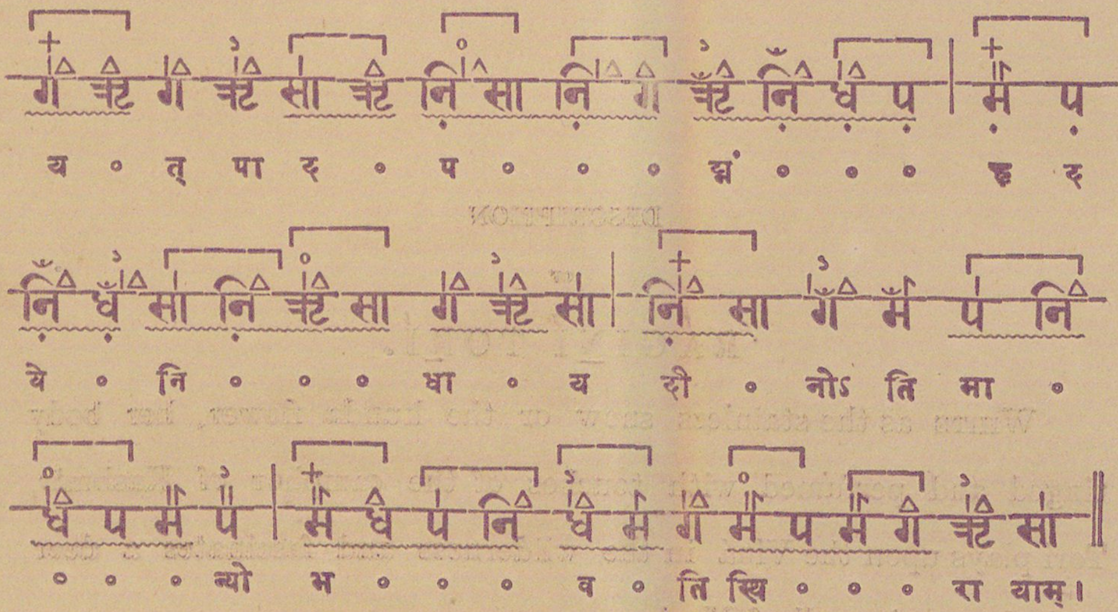
OF

RÁGINÍ TORÍ.

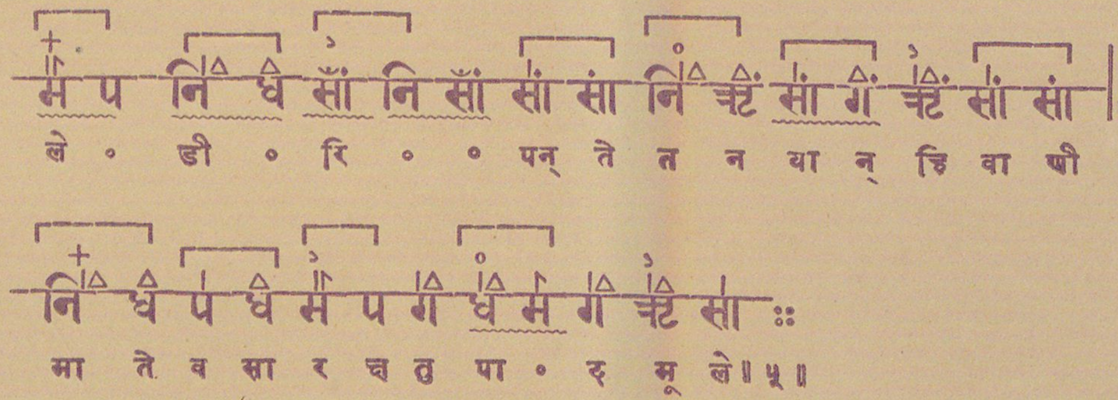
WHITE as the stainless snow or the kunda flower, her body tinged and perfumed with touches of the camphor of Kashmir, Torí plays upon the Víná in the wilderness and fascinates a deer with the magic spell of Music.

रागिणी तोड़ीमध्यमानतालाभ्याम् ।

आस्थायी ।



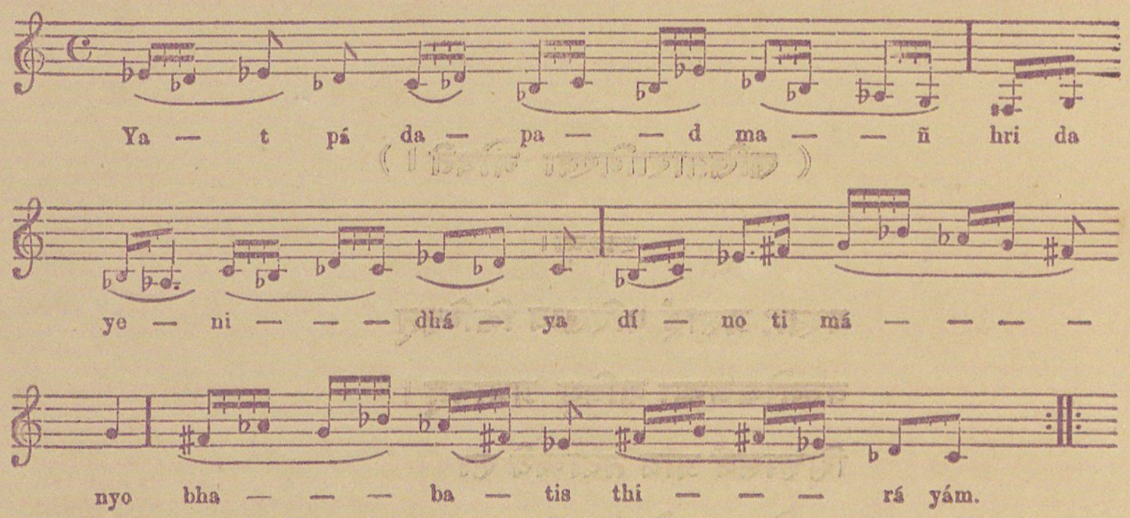
अन्तरा ।



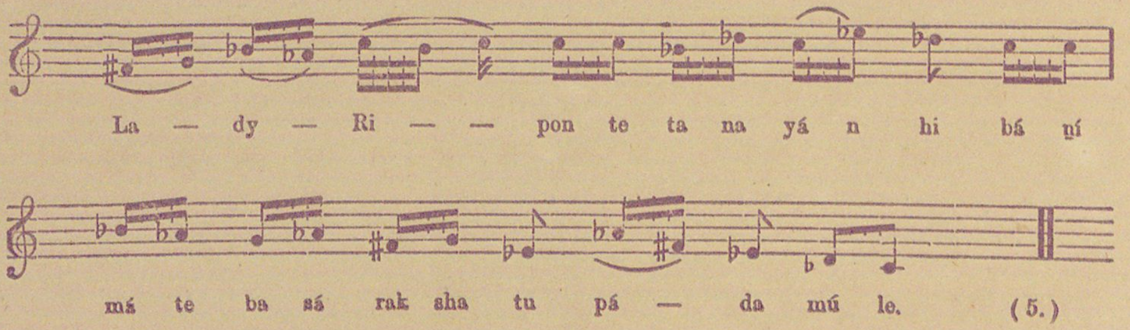
RÁGIN̲Í TOR̲Í.

TÁLA—MADHYAMAN.

First Strain.



Second Strain.



(5.)

(ललितारागिण्या गीयते ।)

इन्द्रवज्रा ।

यस्याः प्रसादं परिलभ्य किञ्चित्
वल्मीकजन्मा कविषु प्रधानम् ।
सिंहासनं प्राप तवान्वये सा
ब्राह्मी प्रशस्ते भवतु प्रसन्ना ॥ ६ ॥

VI.

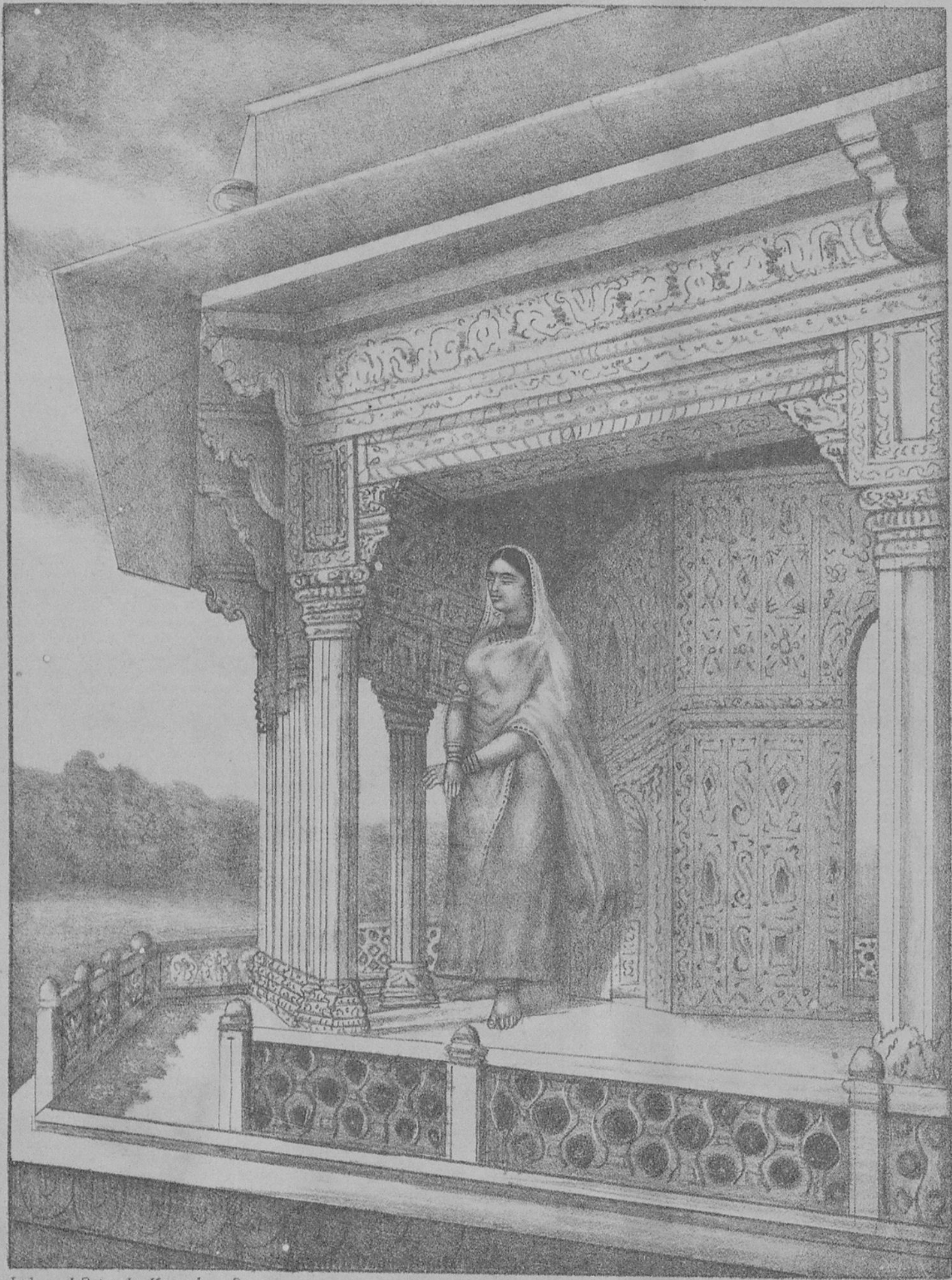
TRANSLATION.

May She, by a particle of Whose favor Válmíki has obtained the highest seat in the throne of poets, look smilingly upon Thy children!

ललिता ।

प्रफुल्लहेमाम्बुजसप्तपर्ण-
स्रजं वहन्ती गुरुभारनम्रा ।
गृहात् प्रभातेऽलसलोचनश्री-
र्वहिर्गतेयं ललिता प्रदिष्टा ॥

RÁGIṆÍ LALITÁ.



Lith. and Print. by Kristohuri Das.

DESIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr. S. M. TAGORE

DESCRIPTION

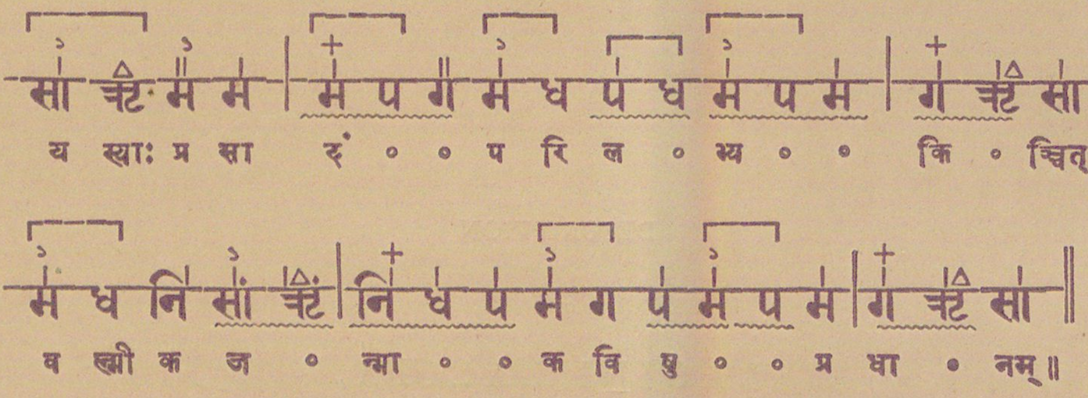
OF

RÁGIṈÍ LALITÁ.

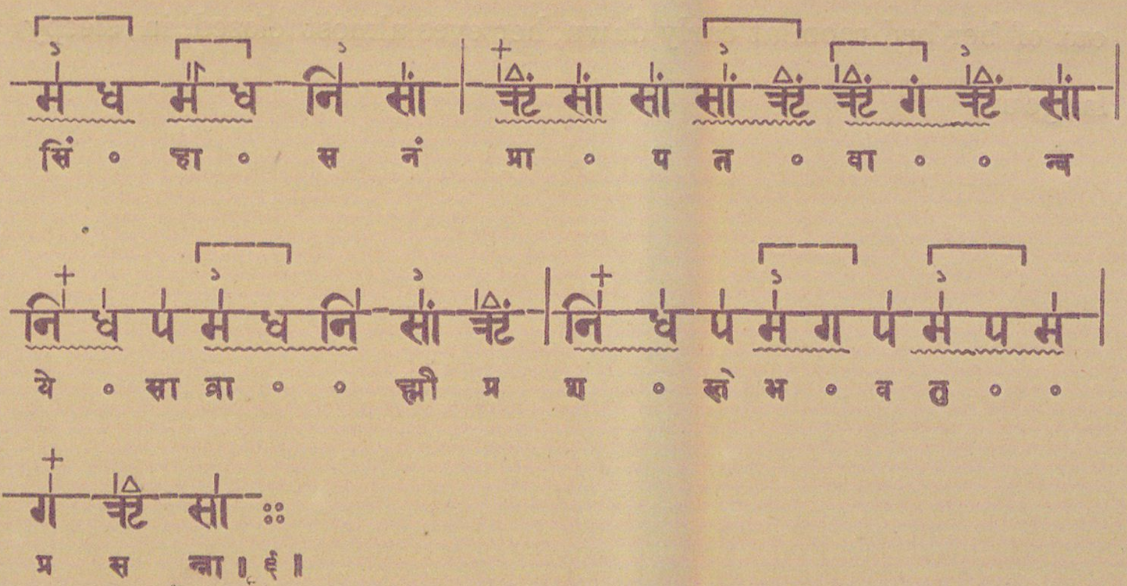
See! How does the jolly Lalitá, whose body bends down with the weight of the garland of *Chhátims* and gold-colored Lilies, come out of her bed-room at early dawn, her eyes almost closed in sleepy langour.

रागिणी ललितारूपकतालाभ्याम्।

आस्थायी।



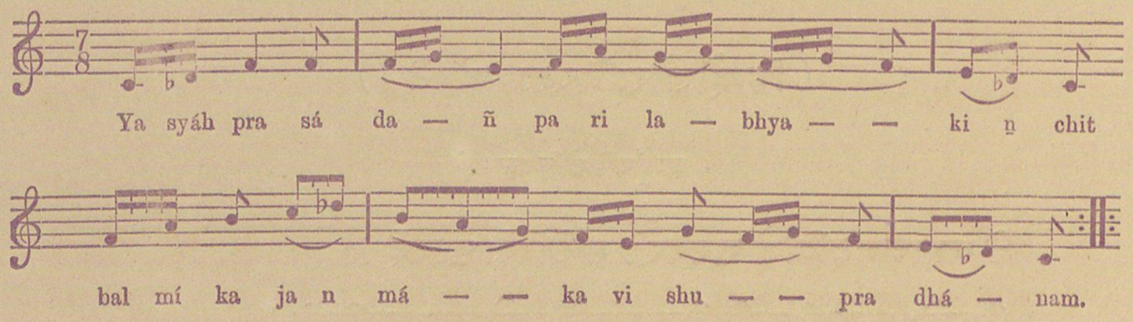
अन्तरा।



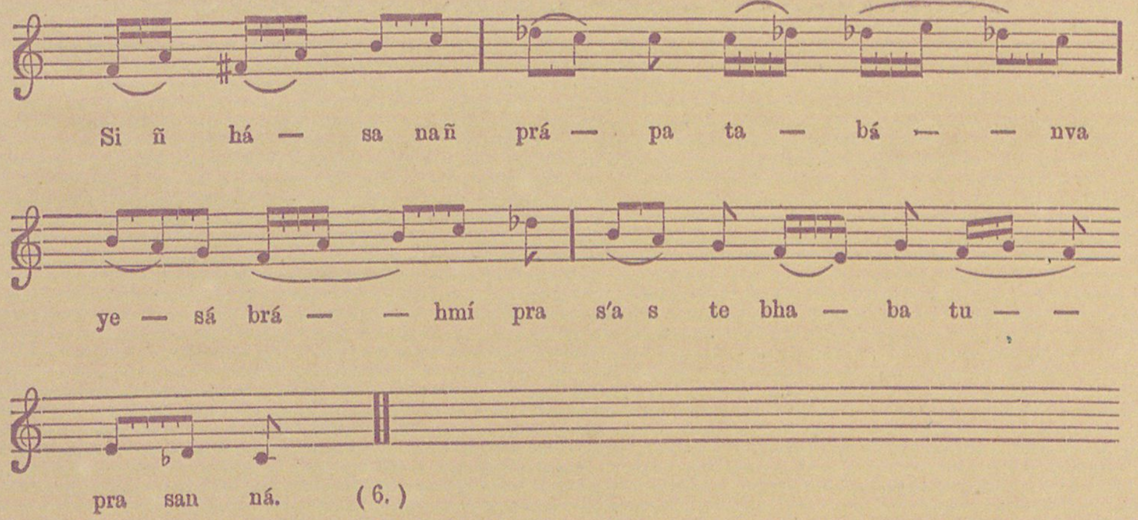
RÁGIṈÍ LALITÁ.

TÁLA—RÚPAK.

First Strain.



Second Strain.



(हिन्दोलीरागिण्या गीयते।)

शार्दूलविक्रीडितम्।

हे मातर्जगदम्बिके सुरनरैः संसेविते ज्ञानदे
विष्णोः कण्ठविराजितेऽशुभहरे सङ्गीतकाव्यात्मिके।
लब्ध्वा ते करुणालवं सुखकरं सौभाग्यदं शाश्वतं
सस्वाम्यात्मजबान्धवा प्रतिदिनं लेडी रिपन् मोदताम्॥ ७॥

VII.

TRANSLATION.

O Thou Mother of the universe, adored of gods and mortals, the Fountain of knowledge, the Ornament of Vishnu's throat, the Remover of all evils, and the Soul of Music and Poetry! Shower upon the Noble Marchioness of Ripon Thy choicest blessings—the perennial source of joy and prosperity,—and vouchsafe all happiness unto Herself, Her husband and children, relatives and friends.

हिन्दोली ।

कान्ता कृशाङ्गी परिशुद्धभावा
कान्ताननेन्दूज्ज्वलदृष्टिपाता ।
कपोलकान्तिः कलकण्ठनादा
हिन्दोलिकेयं कथितातिमत्ता ॥

RÁGIṆÍ HINDOLÍ.

Lith: and Print: by Kristohuri Das

DISIGNED & LITHOGRAPHED FOR RAJAH Dr S. M. TAGORE

DESCRIPTION

OF

RÁGIṈÍ HINDOLÍ.

Handsome, amorous, possessed of honied voice, and having a complexion like the hue of the rock-dove, there stands the slender-shaped Hindolí, looking with longing eyes at her beloved lord.

DESCRIPTION

OF

RÁGIṈÍ HINDOLÍ.

HANDSOME, amorous, possessed of honied voice, and having a complexion like the hue of the rock-dove, there stands the slim-shaped Hindolí, looking with longing eyes at her beloved lord.

रागिणी हिन्दोलीस्थलिताली तालाभ्याम्।

आस्थायी।

नि ध म ग सा सा नि सा नि ध नि ध म ग | म ध
हे मा त र्ज ग द ० ० ब्वि ० ० ० के ० सु र

सा नि सा सा ग म नि ध म ग सा ग म | सा नि सा
न ० ० रैः सं से वि ते च्चा ० न द्दे ० वि ० ०

नि ध म ग सा ग म सा नि ध म ग | सा ग म ध
णोः ० क ० रठ वि ० रा ० जि ० नेऽ शु भ ह रे

म ग सा नि ध म ग सा ग म ‖
स ङ्गी त का ० ० ० व्या लि के।

अन्तरा।

ग ध म ध सा नि सा सा सा सा ग ग सा ग सा नि ध
ल क्ष्मा ते क रु ० णा ल वं सु ख क रं सौ भा ग्य दं

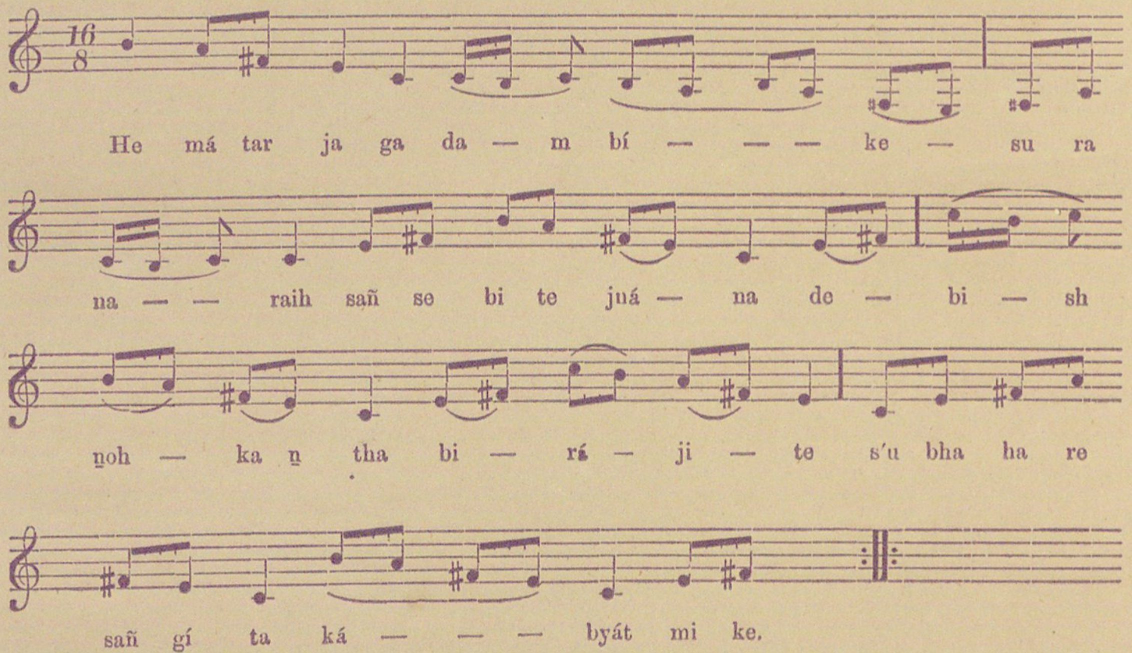
सा नि ध म | सा नि सा नि ध म ग सा ग म सा नि
शा ० श्व तं स ० ० स्वा ० स्या ल ज वा न्व वा प्र

ध म ग | सा ग म ध म ग सा नि ध म ग सा ग म ::
ति दि नं ले ० डो ० रि ० पन् मो ० ० ० द ता म् ॥७॥

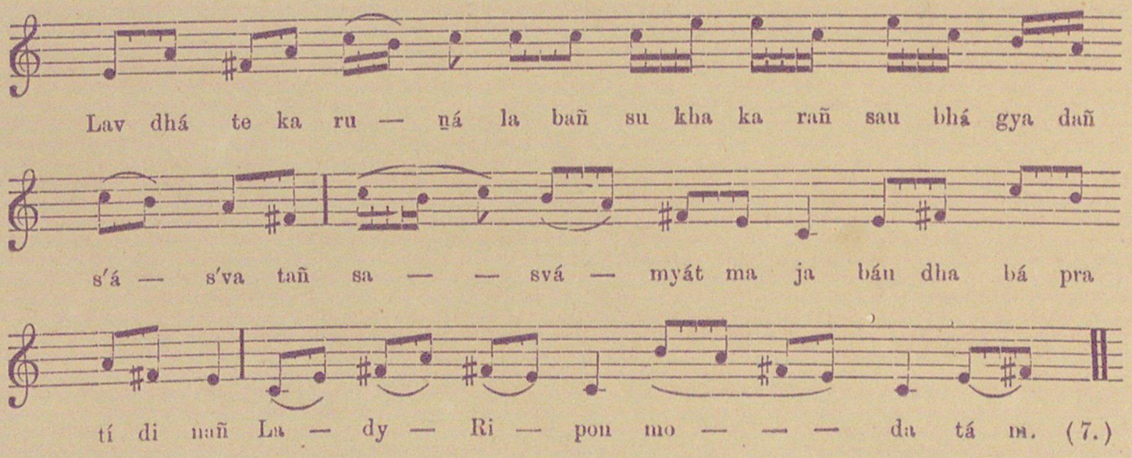
RÁGIṈÍ HINDOLÍ.

TÁLA—ŚLATHATRITÁLÍ.

First Strain.



Second Strain.



Printed by I. C. Bose & Co., Stanhope Press, 249, Bow-Bazar Street, Calcutta.